

РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Факультет іноземної філології

Кафедра практики англійської мови

ЛУЦЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Кафедра іноземних мов

НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ “ОСТРОЗЬКА АКАДЕМІЯ”

Кафедра індосвропейських мов

***“Сучасні проблеми германського та романського  
мовознавства”***

***Матеріали***

***Міжнародної науково-практичної  
конференції***



***Рівне***

***2016***

**ББК 81.0**  
**С 91**  
**УДК 81**

*Сучасні проблеми германського та романського мовознавства: Матеріали Міжнародної науково-практичної конференції, 15 квітня 2016 року, Рівне. – 510, [2]с.*

До збірника увійшли матеріали Міжнародної науково-практичної конференції “Сучасні проблеми германського та романського мовознавства”, присвячені актуальним напрямкам досліджень у галузі філології та методики викладання мов.

Матеріали збірника можуть бути корисними для науковців, дослідників, лінгвістів, аспірантів, пошукувачів, викладачів та студентів вищих мовних навчальних закладів.

#### **РЕДАКЦІЙНА КОЛЕГІЯ:**

**Головний редактор:**

**Михальчук Наталія Олександрівна** – доктор психологічних наук, професор, завідувач кафедри практики англійської мови (Рівненський державний гуманітарний університет).

**Заступник головного редактора:**

**Бігунова Світозара Анатоліївна** – кандидат психологічних наук, доцент (Рівненський державний гуманітарний університет);

#### **ЧЛЕНИ РЕДАКЦІЙНОЇ КОЛЕГІЇ:**

**Постоловський Руслан Михайлович** – кандидат історичних наук, професор, ректор Рівненського державного гуманітарного університету

**Ніколайчук Галина Іванівна** – кандидат педагогічних наук, професор, декан факультету іноземної філології (Рівненський державний гуманітарний університет);

**Ковальчук Інна В'ячеславівна** – кандидат психологічних наук, доцент, завідувач кафедри індоєвропейських мов (Національний університет “Острозька академія”);

**Губіна Алла Михайлівна** – кандидат психологічних наук, доцент, в.о. завідувача кафедри іноземних мов (Луцький національний технічний університет);

**Воробйова Людмила Михайлівна** – кандидат філологічних наук, професор (Рівненський державний гуманітарний університет);

**Калініченко Михайло Михайлович** – кандидат філологічних наук, доцент, старший судовий експерт ЛНДІСЕ (Рівненський державний гуманітарний університет)

Затверджено Вченою радою Рівненського державного гуманітарного університету (протокол № 3 від 31.03.2016 р.).

За достовірність фактів, дат, назв і т. п. відповідають автори статей. Думки авторів можуть не збігатися з позицією редколегії.

## **СЕКЦІЯ 1. СУЧАСНІ ПРОБЛЕМИ МІЖКУЛЬТУРНОЇ КОМУНІКАЦІЇ ТА КОГНІТИВНОЇ ЛІНГВІСТИКИ**

**УДК 82: [008:316.77]**

**Воробйова Л.М.**

**Рівне**

### **КОМЕНТАР ДО ХУДОЖНЬОГО ТВОРУ В КОНТЕКСТІ МІЖКУЛЬТУРНОЇ КОМУНІКАЦІЇ**

*У статті розглядається соціокультурний коментар до художнього твору як допоміжний текст, що сприяє більш повному розумінню основного тексту іноземним читачем, представником іншої культури. Аналізуються його види і функції у коментованому перекладі В.В. Набокова роману О.С. Пушкіна “Євгеній Онегін”.*

**Ключові слова:** міжкультурна комунікація, переклад, соціокультурний коментар, реалії, лакуни.

У сучасному світі все більшої актуальності набувають проблеми міжкультурної комунікації, яка передбачає не просто спілкування різними мовами представників різних культур, а культурне порозуміння. Людство усвідомило, що тільки через досягнення консенсусу можна подолати глобальні проблеми надзвичайно складного сьогодення. Посилення уваги до міжкультурної комунікації, зауважує відомий лінгвокультуролог С.Тер-Мінасова, зумовлене тим, що в наш час як ніколи гостро постала проблема виховання терпимості до чужих культур, пробудження цікавості та поваги до них [5, 11]. Своєрідним підтвердженням цієї думки слугує цитата з хрестоматійної вже праці фундаторів лінгвокраїнознавства як наукової галузі Є.Верещагіна та В.Костомарова “Язык и культура”, яку С.Тер-Мінасова взяла в якості епіграфу до вступної частини свого цікавого навчального посібника “Язык и межкультурная коммуникация”: “...даже владея одним и тем же языком, люди не всегда могут правильно понять друг друга, и причиной часто является именно расхождение культур” [5, 10].

У сучасних наукових джерелах спостерігається уточнення змісту самого терміну “міжкультурна комунікація”. Так, скажімо, проф.

О.О.Селіванова міжкультурною комунікацією називає “інформаційний обмін і вплив, що здійснюються між комунікантами, які належать до різних культур” [2, 272]. Розвиваючи цей погляд, ми у контексті нашої наукової розвідки акцентуємо увагу на тому, що міжкультурна комунікація – це обмін між людьми ціннісними надбаннями різних культур, серед яких важливе місце посідає художня література.

Метою даної статті є з’ясування ролі коментарів до художнього твору у процесі його сприйняття представниками іншої культури, тобто іноземними читачами. У своєму національному контексті художній твір сприймається більш адекватно, майже автоматично, хоч і тут можливі труднощі, якщо маємо класичний твір. Для повного, цілісного сприйняття національного літературного твору іншомовними читачами потрібний пояснювальний коментар, адже може виникнути лакуна – відсутність (повна чи часткова) інформації, необхідної для розуміння змісту твору.

Коментар – це допоміжний текст, який містить тлумачення й оцінку основного тексту і тим допомагає читачеві краще зрозуміти його; виконує важливі функції щодо літературного твору – інформативну, оцінну, інтерпретаційну та ін. Коментарі різняться за завданнями, що стоять перед ними, і об’єктом коментування. Відповідно, у текстологічній практиці є чимало варіантів типології коментарів (Д.Лихачов, С.Рейсер, Б.Томашевський, Т.Шор). Зокрема, в “Літературознавчій енциклопедії” йдеться про текстологічний, історико-літературний, реальний та лінгвістичний коментарі [1, Т. I, 507].

В аспекті міжкультурної комунікації більшої уваги потребує реальний коментар, метою якого є тлумачення для іноземних читачів реалій культури, до якої належить художній твір. С.Тер-Мінасова слушно називає такий коментар соціокультурним і визначає його мету – забезпечити найбільш повне розуміння тексту, залагодити конфлікт культур і перевести його у діалог [5, 113], що, врешті-решт, і відповідає завданням міжкультурної комунікації у питаннях сприйняття художньої літератури представниками

інших культур.

В якості матеріалу нашого дослідження функцій соціокультурного коментування літературних творів ми використали фундаментальну працю Володимира Набокова – його коментований переклад “Євгенія Онегіна” О.Пушкіна для американських читачів. Переклад як засіб міжкультурної комунікації завжди був актуальним для письменника. В одному з інтерв’ю (червень 1962 р.) він зазначав, що метою його десятирічної роботи над пушкінським твором “было создание скрупулезного, подстрочного, абсолютно буквального перевода этого произведения, с обильными и педантичными комментариями, объем которых намного превосходит размеры самой поэмы” [3, 114]. Потреба у такому коментуванні (реальному, соціокільтурному) зумовлена передусім тим, що у романі О.Пушкіна багато реалій, етнографічних, історичних, культурних, мовних, які були незрозумілі навіть сучасникам “Євгенія Онегіна”, а також російським читачам ХХ ст., тим більше – іншомовним читачам. В. Набоков, якому притаманний координативний білінгвізм, зміг у своїй праці дати американським реципієнтам ключ до “духу мови” (за В.Гумбольдтом) і особливостей культури іншого, російського, народу.

Далі ми на окремих прикладах проілюструємо майстерність Набокова – перекладача, коментатора, зупинимося лише на реальному коментарі, тобто на коментарі специфічних для російської культури реалій, прецедентних феноменів, символів і под.

В оригінальному тексті згадуються тогочасні періодичні видання, наприклад:

Я знаю, дам хотят заставить  
 Читать по-русски. Право, страх!  
 Могу ли их себе представить  
 С “Благонамеренным” в руках.

В. Набоков переклад супроводжує енциклопедичною інформацією про журнал, який видавався у 1818-1827 роках:

I know: some would make ladies  
 read Russian. Horrible indeed!  
 Can I imagine them  
 with *The Well-Meaner* in their hands? [6]

/ The Well-Meaner in their hands / S Blagonamerennim v rukah: The Blagonamerenniy was a monthly, then a weekly, magazine (1818-27), edited by Aleksandr Izmaylov (1799-1831), author of Fables (1826) [6].

У російській культурі прецедентним феноменом може слугувати ім'я письменника Д.Фонвізіна, якого теж треба представляти іншомовному читачеві:

Блистал *Фонвизин*, друг свободы.  
 Sparkled *Fonvizin*, freedom's friend [6].

Fonvizin: Denis Fonvizin (1745-92), author of a primitive but racy and amusing comedy *The Minor* (*Nedorosl'*, produced Sept. 24, 1782). In its temporary slant, as a satire directed by an eighteenth-century liberal's honest pen against cruelty, smugness, and ignorance, it has lost most of its freshness [6].

В. Набоков коментує й географічні реалії:  
 С кувшином *охтенка* спешит,  
 Под ней снег утренний хрустит.  
*The Okhtan girl* hastens with her jug,  
 the morning snow creaks under her [6].

Okhta: East of the city, on the eastern bank of the Neva along a south-north stretch called Finnish Okhta. The Okhtan girl is carrying a milk jug; the snow "sings" underfoot (as Walter Scott says somewhere of creaking snow) [6].

Тут варто зауважити, що Набоков пояснює саму географічну реалію, а не відтопонімне утворення "охтенка" і пов'язану з ним традицію. Наприклад, М. Бродський у своєму коментарі "Євгенія Онегіна" підкреслював, що охтенка постачала молоко для жителів Петербургу.

Загальновідомо, що "Євгенія Онегіна" називають, услід за В. Белінським, енциклопедією російського життя. Насправді, він насичений

реаліями, пов'язаними з соціальними, побутовими, культурними умовами суспільства того часу. В. Набоков коментує одяг, напої, ігри, традиційні свята. Наприклад:

У них на *масленице жирной*  
Водились русские блины.

У Набокова назва традиційного російського свята отримує не лише своєрідний переклад, але й розгорнутий коментар через порівняння його зі святом в Америці:

with them, during *fat Butterweek*  
Russian pancakes were wont to be [6].

During fat butterweek / na maslayanitse zhirnoy: The epithet corresponds to that of Mardi Gras (Shrove Tuesday, last day of carnival, or Shrovetide, but second day of Lent in Russia). The Russian maslyanitsa lasts from Monday to Quinquagesima Sunday (Shrove Sunday), and next day (Shrove Monday) the Russian Velikiy Post (Great Fast) begins [6].

Ще приклад:

В день *Троицын*, когда народ  
Зевая слушает молебен.

У коментарі до цієї реалії вказується, що це восьма неділя після Пасхи: В.Набоков пояснює й традиційні російські напої, наприклад квас:

Им *квас* как воздух потребен.  
*Kvas* was as requisite to them as air [6].

Im kvas kak vozduh bil potreben: kvas is the national soft drink (sometimes mildly fermented), usually made of leavened rye dough or rye bread with malt. There are other varieties in which honey or fruit is used [6].

Усі наведені приклади ілюструють реальний коментар з його завданням пояснити позамовні факти – власні імена, географічні назви, явища культурного та побутового життя, специфічні саме для Росії. Однак слід зауважити: В. Набоков не просто подає американським читачам енциклопедичну інформацію, він доволі послідовно прагне врахувати

художній контекст твору і своїми додатковими поясненнями, коментарями допомогти іноземному читачеві правильно сприйняти літературний твір і відповідну національну культуру. У Набокова, по суті, спостерігається комплексний коментар роману О.Пушкіна, в якому поєднуються реальний, лінгвокраїнознавчий, соціокультурний. Його, без сумніву, можна вважати ефективним засобом міжкультурної комунікації у сфері художньої літератури.

### Література

1. Ковалів Ю. І. Літературознавча енциклопедія у 2-х т. / Ю.І. Ковалів. – К.: ВЦ “Академія”, 2007.
2. Селіванова О.О. Основи теорії мовної комунікації / О.О. Селіванова. – Черкаси: Видавництво Чабаненко Ю.А., 2011. – 350 с.
2. Набоков В.В. Комментарий к роману А.С.Пушкина “Евгений Онегин” / В.В. Набоков. – СПб.: Искусство, 1998. – 928 с.
3. Набоков о Набокове и прочем: Интервью, рецензии, эссе [Электронный ресурс] / Сост., коммент. Н.Г. Мельникова. – М.: Высшая школа, 2002. – 704 с. – Режим доступа до ресурсу: <http://www.litmir.info/br/?b=110660>.
4. Набоков В.В. Заметки переводчика / В.В. Набоков // В.В. Набоков: pro et contra. – Т. 1. – СПб.: Искусство, 1997. – С. 107 – 123.
5. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация / С.Г. Тер-Минасова. – М.: Изд-во МГУ, 2004. – 352 с.
6. Eugene Onegin: A Novel in Verse: Text A.S.Pushkin / Transl. by V.Nabokov [Электронный ресурс] / Princeton University Press, 1975. – Режим доступа до ресурсу: [https://books.google.com.ua/books?id=VKDI\\_36ufyIC&printsec=frontcover&hl=uk&source=gbs\\_ge\\_summary\\_r&cad=0#v=onepage&q&f=false](https://books.google.com.ua/books?id=VKDI_36ufyIC&printsec=frontcover&hl=uk&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false).

*Воробьёва Л.М. Комментарий к художественному произведению в контексте межкультурной коммуникации.*

*В статье рассматривается комментарий к художественному тексту как*



*средство межкультурной коммуникации, как дополнительный текст, который способствует более полному пониманию основного текста иностранным читателем, представителем другой культуры. Анализируются его виды (реальный, социокультурный) и функции в комментированном переводе В.В. Набокова романа А.С. Пушкина “Евгений Онегин”.*

**Ключевые слова:** *межкультурная коммуникация, перевод, социокультурный комментарий, реалии, лакуны.*

**Vorobyova L.M. Commentary to a literary work in terms of cross-cultural communication**

*The paper is devoted to such issue as commentary to a literary work. It is studied as an additional text, a system of explanations that help a foreign reader from another culture to understand a text to a full. Thus, we consider it as a cross-cultural communication tool with special functions, namely informative, interpretative, evaluative, and so on.*

*The material for analysis became the commented translation of A.Pushkin’s “Eugene Onegin” made by V.Nabokov for American readers. The translation includes various commentaries, namely textual, historical-critical, cultural, linguistic scientific, and so-called “realia” ones. The key types of commentary in terms of cross-cultural communication is “realia” or socio-cultural commentary. Its aim is to explain specific Russian realia, precedent phenomena, and symbols.*

*V.Nabokov offers American readers quite full encyclopaedia information connected with numerous social, everyday-life, and cultural realia peculiar to Russian society of the XIX century. Moreover, he tries to take into account the literary context of the novel and to help the foreign reader to accept the literary work and appropriate national culture correctly.*

**Key words:** *cross-cultural communication, translation, socio-cultural commentary, realia, culture gaps.*

**УДК 159:81”253-057.875**

**Кочубей О.С.  
м. Рівне**

**ОСНОВНІ РИСИ ПОНЯТТЯ «МІЖКУЛЬТУРНА  
КОМПЕТЕНЦІЯ» В СТРУКТУРІ ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ  
КОМПЕТЕНТНОСТІ**

**Резюме.** *Стаття призначена дослідженню ролі міжкультурної компетенції у структурі перекладацької компетентності майбутніх*

## ЗМІСТ

## СЕКЦІЯ 1. СУЧАСНІ ПРОБЛЕМИ МІЖКУЛЬТУРНОЇ КОМУНІКАЦІЇ ТА КОГНІТИВНОЇ ЛІНГВІСТИКИ

**Воробйова Л. М.**

Коментар до художнього твору в контексті міжкультурної комунікації .... 9

**Кочубей О. С.**

Основні риси поняття «міжкультурна компетенція»  
в структурі перекладацької компетентності ..... 15

**Самборська І. М.**

Внутрення форма и мотивированность производного слова ..... 20

**Войтенко І. Г.**

Роль географічних стереотипів у англомовному  
політичному дискурсі ..... 25

**Ступчик З. Р.**

Підприємливість як засіб активізації розвитку міжкультурної  
комунікації учнів на уроках англійської мови ..... 29

**Денисова С. П., Кузьмич О. В., Ніколаєва І. А.**

Способи вираження інтенції звинувачення ..... 33

**Верьовкіна О. Є., Опанасик А. В.**

Комунікативні інтенції в американському дискурсі ..... 36

## СЕКЦІЯ 2. ТРАДИЦІЙНІ ТА НОВІТНІ АСПЕКТИ ЛІНГВІСТИЧНИХ ТА ЛІТЕРАТУРОЗНАВЧИХ ДОСЛІДЖЕНЬ

**Калиниченко М. М.**

Загублений острів Германа Мелвілла ..... 42

**Воробйова І. А.**

До проблеми передачі стилістично забарвленої лексики в перекладах  
роману Т. Пратчетта “Правда” ..... 46

**Джава І. О.**

Funktion des Zitats in Plenzdorfs „Die neuen Leiden des jungen W.“ ..... 58

**Фрідріх А. В.**

Особливості семантики англійських онімів у творах Агати Крісті ..... 63

**Бєлова С. А.**

Проектна методика як засіб формування креативних  
здібностей особистості у творчій спадщині Г. Шаррельмана ..... 80

**Ярута Н. П.**

Сучасна популярна біографія Заходу: виникнення  
та тенденції розвитку ..... 87

**Пантілеєнко К. С.**

Вплив ментальності на мовну репрезентацію концепту «життя»  
в романі сучасної письменниці М. Матіос ..... 93

**Касаткіна-Кубишкіна О. В.**

Соціолінгвістичні та синтактико-стилістичні особливості рекламних текстів ..... 97

**Вовчук Н. І.**

Словообразовательные микрополя неолексем в русской поэзии конца XX века ..... 103

**Бігунов Д. О.**

Особливості дефініції терміну “мовленнєвий конфлікт” ..... 108

**Івашкевич Е. Е.**

The Ways of the Explication of Colloquial and Everyday Vocabulary in the Translation of the Novel “The Catcher in the Rye” by Jerome David Salinger ..... 113

**Афанас'єва Л. В.**

Лексико – семантичне поле як лінгвістичне поняття..... 115

**Зубілевич М. І., Бігунова С. А.**

Поняття гендеру як елементу сучасного наукового знання (британський досвід)..... 120

**Романюк С. К.**

Рекламний дискурс: підходи до визначення, співвідношення з суміжними поняттями..... 126

### **СЕКЦІЯ 3. АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ МЕТОДИКИ ВИКЛАДАННЯ ІНОЗЕМНИХ МОВ**

**Кватоуз Лейла (Abu Qatousah Laila)**

The Challenge of Reading in L2 ..... 132

**Божок О. С.**

Мовна компетентність у координатах підготовки вчителя іноземних мов (англійська)..... 135

**Перерва К. М.**

Applications of network technologies in English teaching ..... 144

**Гронь Л. В.**

Переказ іншомовного тексту як методична проблема..... 147

**Лук'янчук М. В.**

Формування та розвиток творчих здібностей молодших школярів у змісті предмета «Іноземна мова»..... 153

**Бердичевська І. В.**

Формування полікультурної компетентності студентів засобами іноземної мови..... 162

**Судима Т. М.**

Застосування комунікативних методик у викладанні граматики англійської мови..... 178

**Антоненко Н. Є.**

Використання інтерактивних технологій у процесі навчання іншомовного мовленнєвого спілкування..... 182

<b>Якимчук Н. О.</b> Innovative Technologies in Learning and Teaching English .....	187
<b>Федоришин О. П.</b> Технологія застосування кооперативного навчання на заняттях з іноземної мови у вищій школі .....	191
<b>Богатирчук Л. М.</b> Sprichwörter im Deutschunterricht .....	199
<b>Чапюк Ю. С., Завіднюк К. В.</b> Підготовка майбутнього вчителя до розвитку творчого мислення молодших школярів засобами іноземної мови .....	203
<b>Джава Н. А.</b> Zehn Merkmale guten Unterrichts .....	207
<b>Антюхова Н. І.</b> Структурна модель творчого потенціалу майбутнього вчителя іноземних мов .....	210
<b>Сичук А. С.</b> Bringing Up Responsible Citizens at the English Lessons .....	219
<b>Пивоварчук Т. О.</b> Didaktisch-methodische Prinzipien des Fremdsprachenunterrichts .....	224
<b>Денисова Л. П., Кузьмич О. В.</b> Нетрадиційні методики викладання іноземних мов .....	227
<b>Бігунова С. А., Зубілевич М. І.</b> Вплив компонентів культури на процес культурологічно зорієнтованого навчання іноземної мови .....	233
<b>Ніколаєва І. А.</b> Полікультурне виховання та вплив гендеру на процес спілкування іноземною мовою .....	237
<b>Бойко Н. Г., Конопльова Ю. О.</b> Роль і місце патріотичного виховання в процесі формування соціокультурної компетенції учнів на уроках іноземної мови .....	249
<b>Луцик І. Г.</b> Принципи та методичні прийоми комунікативного навчання англійської мови .....	256
<b>Михальчук Н. О., Мазяр В. М.</b> До проблеми культуроспрямованого оволодіння студентами іноземними мовами .....	267
<b>Федорець М. А.</b> Теоретичний аспект професійної компетентності сучасного викладача іноземної мови іноземної мови .....	275
<b>Постоленко І. С.</b> Участь британських батьків в організації шкільного педагогічного процесу .....	282
<b>Бляшевська А. В., Леонова Л. Ф.</b> Методи підвищення рівня активності студентів-підлітків коледжу .....	285

## СЕКЦІЯ 4. ВИКОРИСТАННЯ ІННОВАЦІЙНИХ ТЕХНОЛОГІЙ В ПРОЦЕСІ МОВНОЇ ПІДГОТОВКИ СТУДЕНТІВ-ФІЛОЛОГІВ

### **Федоришин О. П.**

Колаборативне навчання як інтерактивний метод навчання іноземної мови у вищій школі ..... 289

### **Федоришина В. О.**

Teaching Profession in Ontario, Canada ..... 297

### **Березіна Н. Л.**

Педагогічні технології на основі активізації та інтенсифікації діяльності студентів ..... 304

### **Стомпор Моніка**

Educational Situation of Teaching Polish Language in Norway ..... 316

### **Леонова Л. Ф.**

Комунікативні стратегії навчання англійської мови (на прикладі роботи з граматичним матеріалом)..... 330

### **Константинова О. В.**

Навчання студентів-філологів особливостям перекладу англійськомовних документів ..... 340

### **Данілова Н. Р., Денисюк Л. В.**

Інноваційні та педагогічні нововведення у методиці навчання іноземних мов у ВНЗ ..... 347

### **Вєтрова І. М.**

Роль спецкурсу «Альтернативні школи США» у процесі професійної підготовки вчителя англійської мови..... 350

### **Федорець М. А.**

Використання методу проєктів як засобу підвищення ефективності викладання іноземних мов у вищих педагогічних навчальних закладах ..... 353

### **Бляшевська А. В.**

Інтерактивні методи навчання аудіювання як засіб реалізації комунікативного підходу до вивчення англійської мови..... 359

### **Завіднюк К. В.**

Метод асоціативних символів..... 370

### **Третьякова К. В.**

Інтеграція дисципліни «латинська мова» в сучасний освітній простір ..... 374

## СЕКЦІЯ 5. ЗІСТАВНА ЕТНОЛІНГВІСТИКА ТА ТЕРМІНОЛОГІЯ В АСПЕКТІ МОВНИХ ТА КОНЦЕПТУАЛЬНИХ КАРТИН СВІТУ

<b>Хатамі Моджтаба (Khatami Mojtaba)</b>	
Critical Thinking and Mindfulness among Iranian EFL Learners .....	379
<b>Сабанюк О. П.</b>	
Мовна та концептуальна картини світу як відображення свідомості нації.....	390
<b>Курята Ю. В.</b>	
The Influence of the Religious Mythologem on the Formation of Children’s Spirituality.....	401
<b>Смірнова М. Л.</b>	
Die wichtige Rolle der Fachübersetzung .....	404
<b>Михальчук Н. О., Чала Ю. М.</b>	
The Ways of Solving the Problem of the Communicative Behavior of People in English-Speaking Countries.....	411
<b>Замашна С. М.</b>	
Проблеми перекладу і деякі шляхи їх подолання.....	437
<b>Кіндрат Н. П.</b>	
Major Issues of Language and Gender .....	440
<b>Корзієнко Н. В.</b>	
Американські топоніми-прізвиська як засіб передачі національної ідентичності у мовній картині світу .....	444
<b>Федорець М. А.</b>	
Концептуальні моделі у процесі оволодіння англійською мовою та комбінаторні особливості термінології комунікації.....	448
<b>Васильчук Н. В.</b>	
Поняття «картина світу» у сучасній лінгвістиці.....	454
<b>Мосіна Ю. С.</b>	
Складність в роботі з англійськими технічними текстами через неоднозначність перекладу термінів.....	460
<b>Краєвський П. І.</b>	
Конфлікт – феномен соціального явища .....	464
<b>Івашкевич І. В.</b>	
До питання розв’язання структури професійної компетентності фахівця юридичної сфери діяльності.....	469
<b>Івашкевич Е. З.</b>	
До питання розв’язання проблеми структури соціального інтелекту як системи інтелектуальних здатностей особистості .....	473
<b>Байло Ю. В.</b>	
До проблеми дефініції понять: концепт, поняття та значення у сучасній лінгвістиці .....	484
<b>Михальчук Н. О., Хупавцева Н. О.</b>	
До проблеми використання емпіричних методів дослідження розуміння літературних творів старшокласниками .....	487
<b>Івашкевич Е. З., Яцюрик А. О.</b>	
Розв’язання проблеми структури соціального інтелекту особистості	

в парадигмальному просторі раціогуманістичної психології .....	492
<b>ІНФОРМАЦІЯ ПРО АВТОРІВ .....</b>	<b>504</b>